



# ПРОБЛЕМЫ ВЫСШЕЙ ШКОЛЫ

УДК 378.1: 81'25

## МАГИСТЕРСКАЯ ДИССЕРТАЦИЯ: ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ПРОЕКТ НОВОГО ПОКОЛЕНИЯ

Э. Ю. Новикова, Т. Ю. Махортова

Волгоградский государственный университет  
E-mail: nov-elina@yandex.ru; machortova@yandex.ru

В статье рассматривается специфика подготовки выпускной квалификационной работы по переводческому профилю в рамках образовательной программы «Лингвистика» при реализации компетентностного подхода к вузовскому обучению. Предпринимается анализ актуальных требований к бакалаврским и магистерским работам в ряде германских и австрийских переводческих вузов и Волгоградском государственном университете.

**Ключевые слова:** выпускная квалификационная работа, бакалаврская работа, магистерская диссертация, научно-исследовательская деятельность магистрантов, компетентностный подход, исследовательские компетенции.

### Master's Thesis: a New Generation Research Project

E. Yu. Novikova, T. Yu. Makhortova

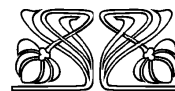
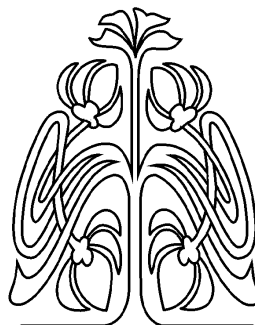
The article deals with the specific features of the graduation thesis within the framework of the degree program in linguistics (translation skills profile) alongside the implementation of the competency based approach at the institutions of higher education. An attempt is undertaken to analyze the basic requirements for Master's and Bachelor's theses at Volgograd State University and some German and Austrian translation institutions of higher education.

**Key words:** graduation thesis, Bachelor's thesis, Master's thesis, Master Students' scientific research, competency based teaching approach, research competencies.

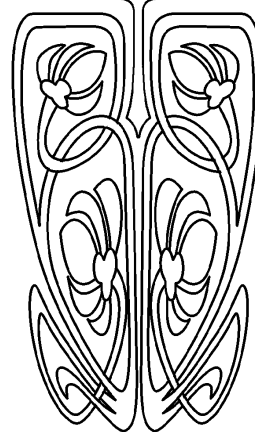
DOI: 10.18500/1817-7115-2015-15-3-111-115

Вхождение России в глобальное образовательное пространство обусловило ряд принципиальных реформ в системе российского высшего образования, одной из которых стал переход на двухступенчатую систему обучения: бакалавриат и магистратура. Безусловно, глобальные преобразования потребовали от вузов принятия инновационных решений в области формирования образовательных программ. Системно-деятельностный подход в подготовке высококвалифицированных специалистов подразумевает формирование широкого спектра практических и теоретических навыков и умений на основе компетентностного подхода новых образовательных стандартов, с одной стороны, и учет глобальных и узко региональных требований к профессиональной личности специалистов, с другой. При разработке требований к структуре обучения в целом и к написанию выпускной квалификационной работе как вида итоговой государственной аттестации выпускников высших учебных заведений в частности важно руководствоваться принципами преемственности. Мы полностью согласны с мнением Н. Ф. Михеевой о преемственности как в плане содержания обучения, так и в методическом плане, где дифференциация целей, задач и требований к формированию умений и навыков подчинена деятельности на разных уровнях<sup>1</sup>.

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) третьего поколения во всей своей прозрачности и детализации требований в рамках каждой ступени predetermined компетентностный подход в обучении, что и является ориентиром при составлении рабочих программ и методических рекомендаций по учебным дисциплинам. Выпускная квалификацион-



НАУЧНЫЙ  
ОТДЕЛ





ная работа в рамках ФГОС ВПО по направлению подготовки 035700 «Лингвистика»<sup>2</sup> представляет собой обязательный компонент государственной аттестации и предполагает успешное овладение всей палитрой компетенций (бакалавриат: 12 общекультурных и 38 профессиональных; магистратура: 12 общекультурных и 48 профессиональных), в первую очередь, в области научно-исследовательской деятельности, подразумевающей решение следующих профессиональных задач:

*бакалавриат:*

- выявление и критический анализ конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов;

- проведение эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации;

- апробация (экспертиза) программных продуктов лингвистического профиля;

*магистратура:*

- изучение проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов;

- проведение эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации;

- апробация (экспертиза) программных продуктов лингвистического профиля;

- системно-структурное исследование языков мира на базе информационно-коммуникационных технологий;

- разработка методов анализа, обработки, моделирования, формализации и алгоритмизации текстовых массивов;

- разработка технологий для проведения экспертного лингвистического анализа устной и письменной речи.

Вполне очевидно, что стандарт содержит достаточно размытые формулировки относительно научно-исследовательской деятельности, однако показывает более широкий ракурс исследовательской деятельности в рамках магистратуры, по сравнению с бакалавриатом, что также подтверждается перечнем навыков и умений в указанном виде профессиональной деятельности (6 ПК – бакалавриат; 16 ПК – магистратура). Магистр лингвистики, согласно ФГОС, должен пополнить свою базовую «бакалаврскую» палитру исследовательских компетенций за счет следующих:

- владеет современной научной парадигмой, имеет системное представление о динамике развития избранной области научной и профессиональной деятельности (ПК-31);

- владеет знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности (ПК-33);

- умеет применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных (ПК-39);

- способен адаптироваться к новым ус-

ловиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узкопрофессиональной сферы (ПК-40);

- владеет приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок (ПК-41);

- способен формировать представление о научной картине мира (ПК-42);

- может самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность (ПК-43);

- обладает способностью к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования (ПК-44);

- способен использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач (ПК-45).

Несмотря на подробное описание компетенций будущих выпускников – бакалавров и магистров, ФГОС, к сожалению, не содержит четких указаний и требований к содержанию, объему и структуре выпускной квалификационной работы (далее ВКР), а оставляет это право за вузами (п. 8.6, 8.7. ФГОС)<sup>3</sup>, что, с одной стороны, дает некую свободу в принятии решений и возможность реализовывать сложившиеся научные подходы и традиции научных школ и направлений конкретных вузов, а с другой стороны – порождает существенные межвузовские различия и неуверенность в адекватном соответствии требованиям государственной аттестации.

Следует также отметить, что существенным тормозящим фактором при формировании пакета требований к ВКР является многолетний опыт вузов по реализации образовательной программы специалитета 035701 «Перевод и переводоведение», в состав итоговой аттестации которой входила дипломная работа. В настоящее время перед вузами стоит задача по самостоятельному определению границ и специфики ВКР бакалавриата и магистратуры. Важно обратить внимание на то, что научно-исследовательские работы готовятся в течение двух тесно связанных, но в определенной степени автономных этапов обучения. Здесь необходимо учитывать интегративный характер научно-практической деятельности будущих специалистов, который, по мнению Ю. А. Комаровой, целесообразно рассматривать как «целостность, обладающую новыми качественными характеристиками, свойствами, не присущими отдельным компонентам, вступающим в интеграцию»<sup>4</sup>. Системно-целостное, интегративное развитие теоретической компетенции будущих специалистов составляет, по нашему мнению, отправную точку при формировании методологии написания ВКР. Однако в процессе размышлений о специфике ВКР на каждом образовательном этапе возникает



ряд вопросов. Наиболее дискуссионными из которых становятся следующие:

– в чем заключаются ключевые различия между бакалаврской работой и магистерской диссертацией (объем работы, глубина исследования, степень самостоятельности исследования, уровень «научности» и т. д.)?

– необходима и возможна ли в принципе преемственность между проблематикой исследования ВКР одного и того же обучающегося в бакалавриате и магистратуре, или же это две совершенно обособленные научно-исследовательские работы?

– в какой степени тематика ВКР бакалавриата и магистратуры должна отражать профильную направленность образовательной программы (в нашем случае профиль «Перевод и переводоведение» направления подготовки «Лингвистика»)?

В ситуации невозможности извлечь так называемую точку опоры во ФГОС важную роль играет опыт других российских или зарубежных вузов на фоне стремления многих вузов к сетевому взаимодействию и совместным магистерским программам. Учитывая тот факт, что российские вузы все еще находятся на пути формирования и апробации новых образовательных программ, логичным, по нашему мнению, представляется рассмотреть опыт зарубежных вузов, в частности, германских и австрийских переводческих школ – флагманов европейского переводоведения.

Нами были проанализированы магистерские программы, требования, а также тематика и структура магистерских работ в четырех германских и двух австрийских переводческих вузах: Институте переводоведения, языкознания и культурологии Майнцского университета Иоганна Гутенберга в г. Гермерсхайме (FTSK)<sup>5</sup>, Институте прикладной лингвистики и транслятологии Лейпцигского университета (IALT)<sup>6</sup>, Институте устного и письменного перевода Гейдельбергского университета (IÜD)<sup>7</sup>, Институте перевода и межкультурной коммуникации ФаххохшULE г. Кельна (ITMK)<sup>8</sup>, Центре переводоведения Венского университета (ZTW)<sup>9</sup>, Институте теории и практики перевода Грацкого университета им. Карла и Франца (ITAT)<sup>10</sup>.

На протяжении многих лет, а также в условиях Болонского процесса в данных вузах зарекомендовали себя следующие основные виды магистратуры по переводческим профилям: *конференц-перевод* (Konferenzdolmetschen), *письменный перевод* (Übersetzen), *специальный перевод* (Fachübersetzen), *переводоведение* (Übersetzungswissenschaft). Анализ материала позволяет сформулировать некоторые выводы.

1. Магистерская работа представляет собой научное исследование по тематике профиля магистратуры, проводимое самостоятельно в рамках посещения определенных семинарских занятий и учебных модулей. Тема работы согласовывается с научным руководителем, равно как и возможность написания на другом (не немецком) языке.

Готовый вариант работы проходит проверку научным руководителем, независимым экспертом и аттестационной комиссией. По согласованию с научным руководителем работа может быть опубликована в издательстве как самостоятельное научное издание. Отличие бакалаврской и магистерской работы заключается в уровне научной новизны – бакалаврская носит скорее прикладной характер, магистерская представляет собой расширенное эмпирическое исследование с более глубоким изучением теоретических основ.

2. Объем магистерской работы составляет в одних вузах от 50 до 90 страниц, в других – от 80 до 120 страниц чистого текста без библиографии и приложений. По своей структуре работа состоит из оглавления, аннотации, введения, основного текста, библиографии, приложения, а также заявления о самостоятельном характере работы. Композиция основного текста строится следующим образом: введение, основная часть (структурирована по главам), заключение<sup>11</sup>.

3. Тематика магистерских работ распределяется в пределах профиля магистратуры – письменный или устный перевод. Следует отметить, что в магистерских работах, как правило, освещается узкая лингвистическая проблема в фокусе перевода: автор может выполнить комментированный перевод, рассмотреть переводческие трудности и задачи по какой-то отрасли, проанализировать тексты оригинала и перевода, параллельные тексты, выявить межкультурные особенности в переводе и т. д. Кроме того, обращение к той или иной исследовательской проблеме всегда связано с актуальностью такого исследования для конкретного вуза и/или рынка перевода, а также обусловлено личным профессиональным опытом магистранта или его научного руководителя. Далее предлагаем список направлений, по которым велись исследования в 2014 г. в указанных вузах (список представлен в убывающем порядке по частотности тем):

- сопоставительные терминологические исследования в фокусе перевода;
- сопоставительные текстотипологические исследования специальных текстов;
- исследования по межкультурной коммуникации;
- исследования по выявлению особенностей разных форм устного перевода;
- исследования по аудио-визуальному переводу;
- исследования по коммунальному переводу;
- исследования по локализации гипертекстов интернет-сайтов;
- исследования по машинному переводу;
- лексико-стилистические исследования текстов разных жанров;
- исследования по веб-коммуникации;
- исследование по переводу текстов с переводческим комментарием (с позиций технологии перевода или с позиций теории перевода).



Итак, подводя итог анализу магистерских работ немецкоязычных переводческих вузов, можно констатировать отсутствие единых предписаний и требований к наполнению и содержанию выпускных работ, однако при этом наблюдается определенное единообразие в плане языкового и содержательного выражения, в подаче материала и специфике проводимых исследований. Возможно, это объясняется как территориальной, так и партнерской близостью вузов, академической мобильностью преподавательских и студенческих кадров, членством в крупных переводческих организациях, которые задают векторы для переводческого научного поиска.

Российская система образования традиционно формирует модель четких предписаний и указаний, в том числе по рамочным границам проведения исследований. В качестве примера рассмотрим рамочные условия подготовки магистерских диссертаций по направлению 035700.68 «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение») на базе Института филологии и межкультурной коммуникации Волгоградского государственного университета, которые были сформулированы в соответствии с ФГОС и опытом профессиональной образовательной деятельности вуза<sup>12</sup>.

В Методических рекомендациях по государственной аттестации отмечается, что ВКР магистра (магистерская диссертация) является «самостоятельным научным исследованием и по своей структуре и степени проработки выбранной теоретической и (или) практической проблемы наиболее приближена к кандидатским диссертациям»<sup>13</sup>. Кроме того, данная работа, являясь завершающим этапом вузовского профессионального образования, «представляет собой целостное концептуальное научное исследование, содержащее всесторонний критический анализ научных источников по теме исследования и самостоятельное решение актуальной научной проблемы, опирающееся на совокупность методологических представлений и методических навыков в избранной области профессиональной деятельности»<sup>14</sup>.

Магистерская диссертация должна:

- носить научно-исследовательский характер;
- отличаться актуальностью заявленной темы, отражать исследуемую проблему в аспекте ее значимости для решения теоретических и прикладных задач в сфере заявленного лингвистического направления;
- отражать умения студента-выпускника самостоятельно собирать, систематизировать эмпирический материал и анализировать его в аспекте заявленной проблемы;
- отражать добросовестность использования и достоверность цитируемых источников, опубликованных материалов отечественных и зарубежных авторов;
- иметь четкую структуру, завершенность, отвечать требованиям логичного, последова-

тельного изложения материала, обоснованности сделанных выводов и предложений;

- предлагать положения, выводы и рекомендации с опорой на новейшие научные результаты и данные практики;
- пройти обсуждение на кафедре, быть допущенной к защите, пройти обязательное рецензирование и процедуру защиты в Государственной аттестационной комиссии (ГАК).

Тема магистерской диссертации утверждается Ученым советом института по представлению выпускающих кафедр. Руководитель и рецензент магистерской диссертации утверждаются директором института.

Объем ВКР магистра составляет 70–90 машинописных страниц. Работа должна быть структурирована на главы (традиционный вариант – 2 главы, теоретическая и исследовательская) и параграфы, иметь введение, заключение, список используемой литературы, оформленный в соответствии с требованиями действующего ГОСТа 2008<sup>15</sup>.

Введение магистерской диссертации включает следующие разделы:

- актуальность исследования;
- объект и предмет исследования;
- цель и задачи работы;
- материал (краткое описание фактического материала, его объема с указанием единицы наблюдения);
- методы исследования (перечень и краткая характеристика);
- положения, выносимые на защиту;
- новизна исследования;
- апробация результатов исследования (выступления на научных семинарах и конференциях, наличие публикаций по теме исследования);
- структура работы (перечень основных разделов работы и их краткое описание).

Анализ тематики исследований, проводимых в 2014 г., был следующим (список представлен в убывающем порядке по частотности тем):

- лингвокультурные особенности различных жанров;
- лексико-синтаксические особенности различных жанров;
- лингвистические проблемы в переводе;
- перевод сайтов;
- когнитивные исследования в языке;
- коммуникативные особенности различных жанров;
- дискурсивные исследования;
- аудио-визуальный перевод;
- перевод спецтекстов;
- художественный перевод;
- интернет-коммуникация;
- терминологические проблемы в переводе;
- коммунальный перевод;
- эколингвистические исследования;
- перевод фильмов.

Обзор свидетельствует о том, что вузу достаточно сложно адаптироваться к новым условиям



и быстро отойти от сложившейся практики междисциплинарных лингвистических исследований, зарекомендовавших себя в прежней системе обучения. В связи с этим в большинстве ВКР исследуются различные проблемы лингвистики, в частности, языковые особенности текстов различных жанров с точки зрения прагматики, лингвокультурологии, дискурсологии, когнитологии, психолингвистики и т. п., и лишь треть работ посвящена переводческим аспектам. Безусловно, направление подготовки «Лингвистика» позволяет фокусировать внимание на общелингвистических аспектах научной парадигмы, однако при реализации профиля «Перевод и переводоведение» более логичным представляется исследовать актуальные переводческие проблемы и тем самым соответствовать задаваемому западноевропейскими вузами научно-практическому мейстриму.

### Примечания

- 1 См.: *Михеева Н.* Новые задачи в области обучения иностранным языкам // Науч. вестн. Воронеж. архитектурно-строительного ун-та. Сер. Современные лингвистические и методико-дидактические исследования. 2008. Вып. № 1 (9). С. 134.
- 2 Федеральный государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования по направлению подготовки 035700 Лингвистика (квалификация (степень) «магистр») : утв. Приказом Министерства образования и науки РФ от 20 мая 2010 г. № 540. URL: <http://www.linguanet.ru/umo/Standarts-lingua/> (дата обращения: 01.09.2014).
- 3 Там же.
- 4 *Комарова Ю.* Интегративный подход как методологическая основа обучения иностранным языкам в условиях последиplomного образования // Науч. вестн. Воронеж. архитектурно-строительного ун-та. Сер. Современные лингвистические и методико-дидактические исследования. 2007. Вып. № 7. С. 98.
- 5 См.: Ordnung des Fachbereichs Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft der Johannes Gutenberg-Universität Mainz in Gernersheim für die Prüfung im Masterstudiengang Konferenzdolmetschen. URL: [http://www.fb06.uni-mainz.de/studium/Dateien/PO\\_MAKD\\_abWise2013-14.pdf](http://www.fb06.uni-mainz.de/studium/Dateien/PO_MAKD_abWise2013-14.pdf) (дата обращения: 01.09.2014).
- 6 См.: Studienordnung für den Masterstudiengang Translatologie an der Universität Leipzig. URL: <http://ialt.philol.uni-leipzig.de/studium/dokumente-formulare-richtlinien/> (дата обращения: 01.09.2014).
- 7 См.: Prüfungsordnung der Universität Heidelberg für den Master-Studiengang Übersetzungswissenschaft. URL: [http://www.uni-heidelberg.de/md/sued/studium/studiengaenge/m.a.\\_uebersetzungswissenschaft\\_pruefungsordnung\\_2011.pdf](http://www.uni-heidelberg.de/md/sued/studium/studiengaenge/m.a._uebersetzungswissenschaft_pruefungsordnung_2011.pdf) (дата обращения: 01.09.2014).
- 8 См.: Hinweise für das Verfassen wissenschaftlicher Arbeiten. URL: [http://www.f03.fh-koeln.de/imperia/md/content/institutallgemein/patock/leitfaden\\_ba\\_arbeit.pdf](http://www.f03.fh-koeln.de/imperia/md/content/institutallgemein/patock/leitfaden_ba_arbeit.pdf) (дата обращения: 01.09.2014); Merkblatt zur Masterarbeit im Studiengang «MA Fachübersetzen». URL: [http://www.fh-koeln.de/mam/downloads/deutsch/studium/studiengaenge/f03/fachueb\\_ma/merkblatt\\_ma\\_f.pdf](http://www.fh-koeln.de/mam/downloads/deutsch/studium/studiengaenge/f03/fachueb_ma/merkblatt_ma_f.pdf) (дата обращения: 01.09.2014).
- 9 См.: Hinweise zum Verfassen von Masterarbeiten. URL: <https://transvienna.univie.ac.at/studieninformation/wissenschaftliche-arbeiten/master-und-diplomarbeiten/> (дата обращения: 01.09.2014).
- 10 См.: Curriculum für das Masterstudium Übersetzen an der Karl-Franzens-Universität Graz. URL: [https://static.uni-graz.at/fileadmin/gewi-institute/Translationswissenschaft/ma\\_uebersetzen.pdf](https://static.uni-graz.at/fileadmin/gewi-institute/Translationswissenschaft/ma_uebersetzen.pdf) (дата обращения: 01.09.2014).
- 11 См.: Prüfungsordnung der Universität Heidelberg für den Master-Studiengang Übersetzungswissenschaft. URL: [http://www.uni-heidelberg.de/md/sued/studium/studiengaenge/m.a.\\_uebersetzungswissenschaft\\_pruefungsordnung\\_2011.pdf](http://www.uni-heidelberg.de/md/sued/studium/studiengaenge/m.a._uebersetzungswissenschaft_pruefungsordnung_2011.pdf) (дата обращения: 01.09.2014).
- 12 См.: Методические рекомендации по государственной аттестации выпускников по направлению подготовки 035700.68 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение», степень «магистр» / сост. Н. Л. Шамне, Е. Ю. Ильинова, В. А. Митягина, Л. А. Кочетова, Т. Ю. Махортова, Э. Ю. Новикова. Волгоград, 2012. С. 48–60.
- 13 Там же. С. 48.
- 14 Там же. С. 51.
- 15 Там же. С. 58.